

phần đầu để có thể qua khỏi nhiều thử thách trong tuổi già sắp đến với tôi trong nay mai. Đây chỉ là một vài điểm ghi lại để nhớ đến một kỷ niệm đáng ghi nhớ trong đời tôi và cũng là một lời nhắc nhở của chính tôi cho chính tôi là những người sắp đến tuổi về hưu thì việc đi bộ không những đem lại cho cơ thể được hoạt động nhanh nhẹn, dẻo dai mà còn làm cho tinh thần nhẹ nhàng thoải mái, giúp chúng ta sống

đễ chịu hơn là những người thiếu hoạt động. Một tinh thần minh mẫn trong một cơ thể dẻo dai bền bỉ giúp người về hưu sống thoải mái trong những ngày đã trả nợ cho đất nước xứ sở mà ta đã “xin nhận nơi này làm quê hương thứ hai” nơi đã cứu mang chúng ta trong suốt mấy chục năm qua.

Lê Nguyên Thông - Melbourne 14/4/2005

### ***Le semeur,***

de Victor Hugo

*C'est le moment crépusculaire.  
J'admire, assis sous un portail,  
Les restes de jour dont s'éclairent  
Les dernières heures de travail.*

*Dans les terres de nuits baignées,  
Je contemple, ému, les haillons  
Du vieillard qui jette à poignées  
La moisson future aux sillons .*

*Sa haute silhouette noire  
Domine les profonds labours.  
On sent à quel point il doit croire  
A la fuite des jours.*

*Il marche dans la plaine immense,  
Va, vient, lance la graine au loin,  
Rouvre sa main et recommence,  
Et je médite, obscur témoin,*

*Pendant que, déployant ses voiles,  
L'ombre où se mêle une rumeur,  
Semble élargir jusqu'aux étoiles  
Le geste auguste du semeur*

### ***Người gieo mạ***

Phỏng dịch thơ của Victor Hugo

*Trước cổng nhà ai một buổi chiều,  
Hoàng hôn vừa xuống, gió hiu hiu ;  
Ta ngồi lặng ngắm trên đồng vắng  
Ai còn lam lũ giữa cô liêu .*

*Xót thương kiếp phận kẻ long đong,  
Áo rách trên vai , chẳng nản lòng,  
Từng nắm đang gieo trên luống ruộng,  
Lúa mùa sắp tới của lương nông .*

*Dáng hình vạm vỡ của nông phu  
In bóng lên trên luống ruộng sâu .  
Vẳng vẳng ta nghe qua đêm tối  
Tiếng lòng tin tưởng ở mùa sau .*

*Ta là nhân chứng buổi chiều nay  
Của kẻ cô đơn mãi đắm say  
Trong nghiệp con người lam lũ ấy  
Để gieo mầm sống của ngày mai.*

*Hoàng hôn mờ phủ cánh đồng xanh  
Cánh vạt về đêm đã lịm dần.  
Cứ chỉ uy nghiêm người gieo mạ  
Dường như lan rộng tận thiên thanh .*

Tô Văn phỏng dịch  
(05/05/2004)

